



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Small Businesses Loans Regulations

# Règlement sur les prêts aux petites entreprises

C.R.C., c. 1501

C.R.C., ch. 1501

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Regulations Respecting Loans under the Small Businesses Loans Act		Règlement concernant les prêts consentis en vertu de la Loi sur les prêts aux petites entreprises	
1	1	1	1
2	1	2	1
4	2	4	2
5	3	5	3
6	3	6	3
7	4	7	4
8	4	8	4
9	4	9	4
10	5	10	5
11	6	11	6
12	6	12	6
13	7	13	7
14	8	14	8
15	9	15	9
16	10	16	10
17	10	17	10
18	11	18	11
19	11	19	11
21	15	21	15
22	16	22	16
23	17	23	17
24	17	24	17
25	17	25	17

Section	Page	Article	Page
26 ACQUISITION OF BUSINESS IMPROVEMENT LOANS MADE BY ANOTHER LENDER	18	26 ACQUISITION DE PRÊTS DESTINÉS À L'AMÉLIORATION D'ENTREPRISES CONSENTIS PAR UN AUTRE PRÊTEUR	18
SCHEDULE I		ANNEXE I	
LOAN APPLICATION	21	DEMANDE DE PRÊT	21
SCHEDULE II		ANNEXE II	
LOAN REGISTRATION REQUEST AND FEE SUBMISSION	22	FORMULE DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT ET DE VERSEMENT DE DROIT	22
SCHEDULE III		ANNEXE III	
REQUEST FOR EXTENSION OF CLAIM SUBMISSION DATE	23	DEMANDE DE DÉLAI POUR LA PRÉSENTATION D'UNE RÉCLAMATION POUR PERTE	23

## CHAPTER 1501

CANADA SMALL BUSINESS FINANCING ACT

### Small Businesses Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOANS UNDER THE  
SMALL BUSINESSES LOANS ACT

#### SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Small Businesses Loans Regulations*.

#### INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“Act” means the *Small Businesses Loans Act*. (*Loi*)

“averaging period” [Repealed, SOR/78-140, s. 1]

“interest period” [Repealed, SOR/78-140, s. 1]

SOR/78-140, s. 1.

3. For the purposes of the Act and these Regulations,

“communications” means the business of radio and television broadcasting and the furnishing of community antenna services, telephone services and other electrical or electronic communication services; (*communications*)

“construction” means the business of building and other construction and, without limiting the generality of the foregoing, includes general contracting, subcontracting, special trade contracting and the making of alterations and repairs; (*construction*)

“fishing” means the business of fishing by catching, gathering, trapping or harvesting fish inclusive of fin-fish, shellfish, crustaceans and all forms of aquatic life whether animal or vegetable and, without limiting the generality of the foregoing, includes all the establishments specified in section 031 — Fishing Industries — of the 1980 edition of the *Standard Industrial Classification* published by Statistics Canada; (*la pêche*)

“manufacturing” means the business of manufacturing or producing by hand, art, process or mechanical means

## CHAPITRE 1501

LOI SUR LE FINANCEMENT DES PETITES  
ENTREPRISES DU CANADA

### Règlement sur les prêts aux petites entreprises

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS  
CONSENTIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES  
PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur les prêts aux petites entreprises*.

#### INTERPRÉTATION

2. Dans le présent règlement,

«Loi» désigne la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*. (*Act*)

«période de référence» [Abrogée, DORS/78-140, art. 1]

«période d'intérêt» [Abrogée, DORS/78-140, art. 1]

DORS/78-140, art. 1.

3. Aux fins de la Loi et du présent règlement,

«commerce de détail» désigne l'entreprise d'achat d'effets, de denrées ou de marchandises en vue de les revendre aux consommateurs pour leur usage personnel ou domestique; (*retail trade*)

«commerce de gros» désigne l'entreprise d'achat d'effets, de denrées ou de marchandises en vue de les revendre à d'autres qu'aux consommateurs pour leur usage personnel ou domestique; (*wholesale trade*)

«communications» désigne l'entreprise qui consiste à diffuser des émissions radiophoniques et télévisées, et à fournir des services d'antenne collective, des services téléphoniques et d'autres services de communications électriques ou électroniques; (*communications*)

«construction» désigne l'entreprise de la construction, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'entreprise générale, la sous-traitance, la sous-traitance de spécialité et l'exécution de travaux de réfection et de réparation; (*construction*)

any goods, wares or merchandise and, without limiting the generality of the foregoing, includes the business of repairing any goods, wares or merchandise; (*fabrication*)

“responsible officer of the lender” means

- (a) the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof,
- (b) the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof,
- (c) the credit committee of the lender or a branch thereof, or
- (d) any person duly authorized by the lender to supervise the granting of loans; (*fonctionnaire responsable du prêteur*)

“retail trade” means the business of purchasing any goods, wares or merchandise for resale to the public for personal or household use or consumption; (*commerce de détail*)

“service business” means the business of providing services of any nature or kind to other business enterprises or to the public including insurance and real estate agencies; (*entreprises de services*)

“transportation” means the business of transporting persons or things; (*transports*)

“wholesale trade” means the business of purchasing any goods, wares or merchandise for resale otherwise than to the public for personal or household use or consumption. (*commerce de gros*)

SOR/78-140, s. 2; SOR/87-591, s. 1; SOR/92-220, s. 13.

#### APPLICATION

4. These Regulations apply to a guaranteed business improvement loan authorized under the Act and made before April 1, 1993.

SOR/93-168, s. 1.

«entreprises de services» s’entend des entreprises qui consistent à fournir des services quelconques à d’autres entreprises commerciales ou au public, y compris les agences d’assurance et de biens immeubles; (*service business*)

«fabrication» désigne l’entreprise de fabrication ou de production, à la main, artisanale, par transformation ou à la machine, d’effets, de denrées ou de marchandises et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, comprend l’entreprise de réparation d’effets, de denrées ou de marchandises; (*manufacturing*)

«fonctionnaire responsable du prêteur» désigne

- a) le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l’une de ses succursales,
- b) la personne qui fait fonction de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou de l’une de ses succursales,
- c) le comité de crédit du prêteur ou de l’une de ses succursales, ou
- d) toute personne dûment autorisée par le prêteur à surveiller l’octroi de prêts; (*responsible officer of the lender*)

«la pêche» désigne l’activité de pêche par la prise ou la récolte du poisson, y compris de poissons osseux, de coquillages, de crustacés et de toute autre forme de vie aquatique, d’origine animale ou végétale, et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, tous les établissements précisés à la section 031 («Industries de la pêche») de la version de 1980 de la Classification type des industries publiée par Statistique Canada; (*fish-ing*)

«transports» désigne l’entreprise de transport de personnes ou de choses. (*transportation*)

DORS/78-140, art. 2; DORS/87-591, art. 1; DORS/92-220, art. 13.

#### APPLICATION

4. Le présent règlement s’applique à un prêt garanti aux termes de la Loi et consenti avant le 1<sup>er</sup> avril 1993.

DORS/93-168, art. 1.

**4.1** The definition “equipment” in section 2 of the Act includes

- (a) computer software;
- (b) any ship, boat or other vessel used or designed to be used in navigation;
- (c) piers, skidways, stages and wharves; and
- (d) any type of water supply system.

SOR/87-591, s. 2; SOR/92-220, s. 14(F).

#### CLASSES OF BUSINESSES

**5.** These Regulations do not apply to any business or enterprise that is

- (a) not included in the definition “business enterprise” contained in section 2 of the Act;
- (b) eligible to apply for and receive a guaranteed farm improvement loan under the *Farm Improvement Loans Act* or a guaranteed loan under the *Fisheries Improvement Loans Act*;
- (c) primarily engaged in the mining of metals, minerals and non-metallic materials or in the production of petroleum or natural gas from wells or other deposits; or
- (d) primarily engaged in the financial, insurance or real estate business other than those defined as a service business.

SOR/78-140, s. 3.

#### FISCAL PERIOD DETERMINED

**6.** Where the fiscal period of a business enterprise is less than 365 days, the fiscal period thereof shall, for the purposes of the Act and these Regulations, be deemed to commence on the first day of the fiscal period of that business enterprise and end not less than 52 weeks after its commencement.

**4.1** La définition « matériel » à l’article 2 de la Loi comprend :

- a) les logiciels;
- b) tout bateau, bâtiment ou navire utilisé ou conçu pour la navigation;
- c) les jetées, quais de chargement, échafauds et quais;
- d) tout genre de réseau d’alimentation en eau.

DORS/87-591, art. 2; DORS/92-220, art. 14(F).

#### CATÉGORIES D’ENTREPRISES

**5.** Le présent règlement ne s’applique pas dans le cas d’un commerce ou d’une entreprise

- a) que n’englobe pas la définition d’« entreprise commerciale » donnée à l’article 2 de la Loi;
- b) qui a le droit de demander et d’obtenir un prêt garanti destiné aux améliorations agricoles en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* ou un prêt garanti en vertu de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*;
- c) dont la principale activité est l’extraction de métaux, de minéraux et de matières non métalliques ou la production de pétrole ou de gaz naturel à partir de puits ou de gisements; ou
- d) dont la principale activité est du domaine des finances, des assurances ou des biens immeubles, et que n’englobent pas les entreprises de services.

DORS/78-140, art. 3.

#### DÉTERMINATION DE L’EXERCICE FINANCIER

**6.** Aux fins de la Loi et du présent règlement, lorsque l’exercice financier d’une entreprise compte moins de 365 jours, il est réputé commencer le premier jour de l’exercice financier de cette entreprise commerciale et prendre fin au moins 52 semaines plus tard.

## APPLICATION FOR LOAN

7. Every applicant for a loan shall submit to the lender a signed application, in the form set out in Schedule I, containing the required information.

SOR/92-220, s. 13.

## CLASSES OF GUARANTEED BUSINESS IMPROVEMENT LOANS

8. The following are the classes of loans prescribed for the purposes of the Act and these Regulations:

- (a) fixed equipment loans being loans made for the purpose of financing the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind usually affixed to real or immovable property;
- (b) movable equipment loans, being loans made for the purpose of financing the purchase, renovation, improvement or modernization of equipment of a kind not usually affixed to real or immovable property;
- (c) premises loans, being loans made for the purpose of financing
  - (i) the renovation, improvement, modernization or extension of premises, or
  - (ii) the construction or purchase of premises; and
- (d) land loans, being loans made for the purpose of financing the purchase of land necessary for the operation of a business enterprise.

SOR/92-220, s. 14(F).

## FIXED EQUIPMENT LOANS

[SOR/92-220, s. 14(F)]

9. Subject to the Act and these Regulations, a fixed equipment loan is a guaranteed business improvement loan if

- (a) the loan is made to a proprietor who is the owner or the tenant of the premises or land to which the equipment described in the application is affixed or on which the equipment is to be placed;

## DEMANDE DE PRÊTS

7. Quiconque demande un prêt doit présenter au prêteur une demande signée, selon la formule prescrite à l'annexe I, dans laquelle il donne les renseignements requis.

DORS/92-220, art. 13.

## CATÉGORIES DE PRÊTS DESTINÉS À L'AMÉLIORATION D'ENTREPRISES

8. Aux fins de la Loi et du présent règlement, les catégories de prêts susceptibles d'être consentis sont les suivantes:

- a) les prêts concernant le matériel fixe, soit des prêts consentis pour financer l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation du matériel généralement assujéti à des biens immobiliers;
- b) les prêts concernant le matériel mobile, soit des prêts consentis pour financer l'achat, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation du matériel non habituellement assujéti à des biens immobiliers;
- c) les prêts concernant les locaux, soit des prêts consentis pour financer
  - (i) la rénovation, l'amélioration, la modernisation ou l'agrandissement de locaux, ou
  - (ii) la construction ou l'achat de locaux; et
- d) les prêts concernant les terrains, soit des prêts consentis pour financer l'achat de terrains nécessaires à l'exploitation d'une entreprise commerciale.

DORS/92-220, art. 14(F).

## PRÊTS CONCERNANT LE MATÉRIEL FIXE

[DORS/92-220, art. 14(F)]

9. Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant le matériel fixe est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

- a) le prêt est consenti au propriétaire qui possède ou loue des locaux ou des terrains auxquels le matériel désigné dans la demande est assujéti ou sur lesquels le matériel doit être installé;



(b) the loan is made in an amount not exceeding the greater of

(i) 80 per cent of the estimated cost of the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of the equipment, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan, and

(ii) 80 per cent of the actual cost of the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of the equipment, excluding the cost of any labour of the borrower, as evidenced by substantiating documentation; and

(c) the lender has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

SOR/85-396, s. 1; SOR/87-591, s. 3; SOR/92-220, ss. 1, 13 and 14(F).

#### MOVABLE EQUIPMENT LOANS

[SOR/92-220, s. 14(F)]

**10.** Subject to the Act and these Regulations, a movable equipment loan is a guaranteed business improvement loan if

(a) the loan is made in an amount not exceeding the greater of

(i) 80 per cent of the estimated cost of the purchase, renovation, improvement or modernization of the equipment, as set out in the application for the loan, and

(ii) 80 per cent of the actual cost of the purchase, renovation, improvement or modernization of the equipment, as evidenced by substantiating documentation; and

(b) the lender has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

SOR/85-396, s. 2; SOR/87-591, s. 4; SOR/92-220, ss. 2, 13 and 14(F).

b) le prêt consenti ne dépasse pas le plus élevé des coûts suivants :

(i) 80 pour cent du coût estimatif de l'achat, de l'installation, de la rénovation, de l'amélioration ou de la modernisation du matériel, à l'exclusion du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, indiqué dans la demande de prêt,

(ii) 80 pour cent du coût réel de l'achat, de l'installation, de la rénovation, de l'amélioration ou de la modernisation du matériel, à l'exclusion du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, attesté par des documents justificatifs; et

c) le prêteur a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que l'argent prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

DORS/85-396, art. 1; DORS/87-591, art. 3; DORS/92-220, art. 1, 13 et 14(F).

#### PRÊTS CONCERNANT LE MATÉRIEL MOBILE

[DORS/92-220, art. 14(F)]

**10.** Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant le matériel mobile est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

a) le prêt consenti ne dépasse pas le plus élevé des coûts suivants :

(i) 80 pour cent du coût estimatif de l'achat, de la rénovation, de l'amélioration ou de la modernisation du matériel figurant dans la demande de prêt,

(ii) 80 pour cent du coût réel de l'achat, de la rénovation, de l'amélioration ou de la modernisation du matériel, attesté par des documents justificatifs; et

b) le prêteur a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que le montant prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

DORS/85-396, art. 2; DORS/87-591, art. 4; DORS/92-220, art. 2, 13 et 14(F).

## PREMISES LOANS

**11.** Subject to the Act and these Regulations, a premises loan is a guaranteed business improvement loan if

- (a) the loan is made to a proprietor who
  - (i) in the case of a loan made for the purpose of financing the renovation, improvement, modernization or extension of premises, is the owner or tenant of the premises in respect of which the proceeds of the loan are to be expended, or
  - (ii) in the case of a loan made for the purpose of financing the construction or purchase of premises, is an owner or a person who will become an owner through purchase or construction of the premises in respect of which the proceeds of the loan are to be expended;
- (b) the loan is made in an amount not exceeding the greater of
  - (i) 90 per cent of the estimated cost of the renovation, improvement, modernization, extension, construction or purchase of any building or other structure, excluding the cost of any labour of the borrower, as set out in the application for the loan, and
  - (ii) 90 per cent of the actual cost of the renovation, improvement, modernization, extension, construction or purchase of any building or other structure, excluding the cost of any labour of the borrower, as evidenced by substantiating documentation; and
- (c) the lender has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

SOR/85-396, s. 3; SOR/87-591, s. 5; SOR/92-220, ss. 3, 13.

## LAND LOANS

**12.** Subject to the Act and these Regulations, a land loan is a guaranteed business improvement loan if

## PRÊTS CONCERNANT LES LOCAUX

**11.** Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt concernant les locaux est un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises si

- a) le prêt est consenti à un propriétaire qui,
  - (i) dans le cas d'un prêt consenti pour financer la rénovation, l'amélioration, la modernisation ou l'agrandissement de locaux, possède ou loue des locaux pour lesquels le montant du prêt doit être dépensé, ou,
  - (ii) dans le cas d'un prêt consenti pour financer la construction ou l'achat de locaux, est possesseur ou est appelé à le devenir à la suite de l'achat ou de la construction des locaux à l'égard desquels le montant du prêt doit être dépensé;
- b) le prêt consenti ne dépasse pas le plus élevé des coûts suivants :
  - (i) 90 pour cent du coût estimatif de la rénovation, de l'amélioration, de la modernisation, de l'agrandissement, de la construction ou de l'achat d'un bâtiment ou de toute autre structure, à l'exclusion du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, indiqué dans la demande de prêt,
  - (ii) 90 pour cent du coût réel de la rénovation, de l'amélioration, de la modernisation, de l'agrandissement, de la construction ou de l'achat d'un bâtiment ou de toute autre structure, à l'exclusion du coût de la main-d'œuvre fournie par l'emprunteur, attesté par des documents justificatifs; et
- c) le prêteur a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, et que l'emprunteur a fourni, des documents attestant que le montant prêté a été affecté aux fins énoncées dans la demande de prêt.

DORS/85-396, art. 3; DORS/87-591, art. 5; DORS/92-220, art. 3 et 13.

## PRÊTS CONCERNANT LES TERRAINS

**12.** Sous réserve de la Loi et du présent règlement, un prêt destiné à l'achat de terrains est un prêt garanti desti-

(a) the loan is made in an amount not exceeding the greater of

(i) 90 per cent of the estimated cost of the purchase of the land, including any building or other structure on the land, as set out in the application for the loan, and

(ii) 90 per cent of the actual cost of the purchase of the land, including any building or other structure on the land, as evidenced by substantiating documentation; and

(b) the lender has required, in accordance with normal banking requirements, and the borrower has provided evidence that the funds advanced in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan.

SOR/85-396, s. 4; SOR/87-591, s. 6; SOR/92-220, ss. 4, 13.

#### SECURITY

**13.** (1) A lender shall, at the time of making a loan of any prescribed class, acquire and perfect security for the repayment thereof by way of a security interest, in a form consistent with normal banking practice, in the fixed equipment, movable equipment, premises or land, as the case may be, in respect of which the funds advanced are to be expended.

(1.1) Where a premises loan is made to a proprietor who is a tenant of the premises, a lender may, in lieu of the security referred to in subsection (1), acquire and perfect alternate security.

(1.2) Subsections (1) or (1.1), as the case may be, apply in respect of a loan even if normal banking practices would not require a lender to take any security for the loan.

(2) A lender may release any security acquired in respect of a loan pursuant to subsections (1) or (1.1), as the case may be, but shall, throughout the term of the loan remaining after such release, maintain adequate security in accordance with normal banking practice for the repayment of the balance of the loan outstanding at any time.

né à l'amélioration d'entreprises, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le prêt consenti ne dépasse pas le plus élevé des coûts suivants :

(i) 90 pour cent du coût estimatif de l'achat des terrains, y compris tout bâtiment ou autre structure s'y trouvant, indiqué dans la demande de prêt,

(ii) 90 pour cent du coût réel de l'achat des terrains, y compris tout bâtiment ou autre structure s'y trouvant, attesté par des documents justificatifs;

b) le prêteur a exigé, conformément aux pratiques bancaires courantes, la preuve que le montant prêté a été dépensé pour l'objet indiqué dans la demande de prêt et que l'emprunteur a fourni cette preuve.

DORS/85-396, art. 4; DORS/87-591, art. 6; DORS/92-220, art. 4 et 13.

#### GARANTIE

**13.** (1) Lors de l'octroi d'un prêt de l'une des catégories prescrites, le prêteur obtient, pour en assurer le remboursement, une garantie conforme aux pratiques bancaires courantes et portant sur le matériel fixe, le matériel mobile, les locaux ou les terrains, selon le cas, à l'égard desquels le montant prêté doit être dépensé.

(1.1) Lorsqu'un prêt concernant les locaux est consenti à un propriétaire qui loue les locaux, le prêteur peut, au lieu d'obtenir une garantie selon le paragraphe (1), en obtenir une autre.

(1.2) Les paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, s'appliquent à un prêt même si les pratiques bancaires courantes n'exigent pas le dépôt d'une garantie pour ce prêt.

(2) Le prêteur peut libérer une garantie obtenue aux termes des paragraphes (1) ou (1.1), selon le cas, mais il conserve, pendant toute la durée du prêt après la libération, une garantie suffisante et conforme aux pratiques bancaires courantes pour assurer le remboursement du montant impayé du prêt.

(3) A lender may acquire security for the repayment of a loan in addition to the security referred to in subsection (1), (1.1) or (2).

(4) Every lender shall, at the time of making a loan, require the borrower to give to the lender, in addition to any security referred to in subsection (1) or (1.1), a written promise to repay the loan signed by the borrower and setting out the principal amount of the loan, the basis for establishing the rate of interest which shall not exceed the applicable maximum rate prescribed by section 15, and the repayment terms not inconsistent with those set out in paragraph 3(2)(e) of the Act and in subsection 14(1).

SOR/78-140, s. 4; SOR/79-151, s. 1; SOR/85-396, s. 5; SOR/87-591, s. 7; SOR/92-220, ss. 5, 13 and 14(F).

#### LOAN TERMS AND REVISION OF LOAN TERMS

**14.** (1) Repayment of a loan is required to be made in instalments that are payable at least annually but, at the option of the lender, repayments may be scheduled more frequently than annually.

(1.1) Where a loan is advanced in more than one disbursement, repayment of the first principal instalment shall be scheduled not later than one year from the date of the initial disbursement under the loan.

(2) Subject to paragraph 3(2)(e) of the Act, the terms for repayment of a loan shall be set out in the agreement in connection with the loan and the repayment period and the amount and frequency of instalment payments shall conform to the ability of the borrower to pay, having regard to the kind of business enterprise carried on, the relevant business practices and conditions, the repayment of other obligations and to any other relevant circumstances.

(3) Where a borrower is in default in respect of the repayment of a loan or advises the lender that some of the terms of the agreement in connection with the loan are such that he may have to default, or where a borrower wishes to take out additional loans, and the lender is of the opinion that it would be appropriate in the light of

(3) Le prêteur peut obtenir une garantie pour le remboursement d'un prêt en plus de la garantie mentionnée aux paragraphes (1), (1.1) et (2).

(4) À l'octroi du prêt, le prêteur exige que l'emprunteur lui fournisse, en plus de toute garantie visée aux paragraphes (1) ou (1.1), une promesse écrite de remboursement du prêt qui porte sa signature et qui précise le principal du prêt, le mode d'établissement du taux d'intérêt, lequel ne doit pas être supérieur au taux d'intérêt maximal applicable qui est prévu à l'article 15, ainsi que les modalités de remboursement, lesquelles doivent être compatibles avec celles établies à l'alinéa 3(2)e) de la Loi et au paragraphe 14(1).

DORS/78-140, art. 4; DORS/79-151, art. 1; DORS/85-396, art. 5; DORS/87-591, art. 7; DORS/92-220, art. 5, 13 et 14(F).

#### MODALITÉS D'UN PRÊT ET RÉVISION DE CES MODALITÉS

**14.** (1) Le remboursement d'un prêt doit se faire par versements exigibles à intervalles d'au plus un an ou, au gré du prêteur, à intervalles plus rapprochés.

(1.1) Si un prêt est accordé en plusieurs acomptes, le premier versement de remboursement du principal doit être fait au plus tard un an après la date de l'acompte initial du prêt.

(2) Sous réserve de l'alinéa 3(2)e) de la Loi, les modalités de remboursement d'un prêt sont énoncées dans l'accord relatif au prêt et le délai de remboursement ainsi que le montant des versements et leurs échéances doivent correspondre à la capacité de remboursement de l'emprunteur, eu égard au type d'entreprise commerciale, aux pratiques et conditions commerciales applicables, aux autres engagements pécuniaires et à toutes autres circonstances pertinentes.

(3) Lorsqu'un emprunteur manque à son obligation de rembourser ou qu'il informe le prêteur que certaines modalités de l'accord relatif au prêt sont telles qu'il lui sera peut-être impossible de s'acquitter de ses obligations, ou lorsqu'un emprunteur veut contracter des emprunts supplémentaires et que le prêteur estime, compte

the borrower's total repayment obligations to alter or revise the terms of the loan or any agreement in connection therewith, the lender may, with the approval of the borrower, alter or revise the terms of the loan or agreement by

- (a) extending the term for repayment of the loan within the maximum terms specified in the Act;
- (b) changing the amount of the periodic instalments; or
- (c) changing the periods between instalments, but in no case shall instalments be due less frequently than annually.

(4) Where, in the circumstances described in subsection (3), the borrower and the lender agree to alter or revise the repayment terms of a loan and that agreement would result in longer terms for repayment than those authorized under paragraph 3(2)(e) of the Act, it is a condition of the Minister's liability with respect to the loan that the alteration or revision has been given the prior written approval of the Minister.

(5) [Repealed, SOR/92-220, s. 6]

(6) [Repealed, SOR/87-591, s. 8]

SOR/78-140, s. 5; SOR/87-591, s. 8; SOR/92-220, ss. 6, 13.

#### RATE OF INTEREST

**15.** The maximum rate of interest per annum payable, as set out in the written promise to repay, to a lender in respect of a loan shall be the aggregate of one per cent per annum and

- (a) in the case of a lender incorporated by or under the provisions of the *Bank Act* or established pursuant to the *Treasury Branches Act* of Alberta, the prime lending rate, as fixed daily during the term of the loan, of that lender;
- (b) in the case of a lender that is a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society and that is designated by the Minister as a lender for the purposes of the Act, the prime lending rate, as fixed daily during the term of the loan, of any one of the follow-

tenu de l'ensemble des dettes de l'emprunteur, qu'il conviendrait de modifier ou de réviser les modalités du prêt ou de tout accord y afférent, le prêteur peut, du consentement de l'emprunteur, modifier ou réviser les modalités du prêt ou de l'accord

- a) en prorogeant le délai de remboursement du prêt dans les limites fixées par la Loi;
- b) en modifiant le montant des versements échelonnés; ou
- c) en modifiant l'intervalle entre les versements, qui ne doit en aucun cas être de plus d'un an.

(4) Le consentement écrit préalable du ministre est nécessaire pour engager sa responsabilité à l'égard du prêt si, selon les circonstances prévues au paragraphe (3), le prêteur et l'emprunteur s'entendent pour modifier ou réviser les modalités de remboursement et qu'il en résulte un délai de remboursement supérieur à celui qui est autorisé à l'alinéa 3(2)e) de la Loi.

(5) [Abrogé, DORS/92-220, art. 6]

(6) [Abrogé, DORS/87-591, art. 8]

DORS/78-140, art. 5; DORS/87-591, art. 8; DORS/92-220, art. 6 et 13.

#### TAUX D'INTÉRÊT

**15.** Le taux d'intérêt annuel maximal, précisé dans la promesse écrite de remboursement, qui est payable au prêteur à l'égard d'un prêt est de un pour cent par année plus :

- a) dans le cas d'un prêteur constitué sous le régime de la *Loi sur les banques* ou aux termes de la loi de l'Alberta intitulée *Treasury Branches Act*, le taux préférentiel du prêteur tel qu'il est fixé quotidiennement pendant la durée du prêt;
- b) dans le cas d'un prêteur qui est une caisse populaire ou autre coopérative de crédit agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la Loi, le taux préférentiel, tel qu'il est fixé quotidiennement pendant la durée du prêt, de l'une des institutions sui-

ing institutions that is selected by the lender when the loan is made, namely,

- (i) any one of the lenders chartered under the *Bank Act*,
- (ii) the Canadian Co-operative Credit Society,
- (iii) la Caisse centrale Desjardins du Québec, or
- (iv) the lender's provincial central, federation, league or society, as the case may be; or

(c) in the case of a lender that is a trust, loan or insurance corporation that is designated by the Minister as a lender for the purposes of the Act, the prime lending rate, as fixed daily during the term of the loan, of any one of the lenders chartered under the *Bank Act* that is selected by the lender when the loan is made.

SOR/78-140, s. 6; SOR/79-151, s. 2; SOR/87-591, s. 9; SOR/92-220, s. 7.

#### WHEN ENTIRE AMOUNT BECOMES DUE AND PAYABLE

**16.** (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the lender, become due and payable.

(2) Where a borrower is convicted of an offence under the Act, the entire amount of the balance outstanding on a loan shall become due and payable.

SOR/92-220, s. 13.

#### MISREPRESENTATION

**17.** Where a lender discovers that any statement in an application for a loan is false in any material respect or that a borrower has used or is using the proceeds of a loan otherwise than for a purpose specified in the application for a loan, the lender may take any action it considers proper in the circumstances and shall immediately make a full report in respect of the matter to the Minister who may request the lender to take such action or further action as he may require.

SOR/92-220, s. 13.

vantes que choisit le prêteur au moment de l'octroi du prêt :

- (i) un prêteur qui est une banque à charte régie par la *Loi sur les banques*,
- (ii) la Société canadienne de crédit coopératif,
- (iii) la Caisse centrale Desjardins du Québec,
- (iv) la centrale, la fédération, la ligue ou la société provinciales du prêteur, selon le cas;

c) dans le cas d'un prêteur qui est une fiducie, une société de prêt ou une compagnie d'assurance agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la Loi, le taux préférentiel, tel qu'il est fixé quotidiennement pendant la durée du prêt, d'un prêteur qui est une banque à charte régie par la *Loi sur les banques* et qui est choisi par le prêteur au moment de l'octroi du prêt.

DORS/78-140, art. 6; DORS/79-151, art. 2; DORS/87-591, art. 9; DORS/92-220, art. 7.

#### DÉCHÉANCE DU TERME

**16.** (1) Si l'emprunteur néglige d'effectuer un versement échu, il est loisible au prêteur d'exiger immédiatement la totalité du solde impayé du prêt.

(2) Dès qu'un emprunteur est reconnu coupable d'une infraction en vertu de la Loi, la totalité du solde impayé du prêt devient exigible.

DORS/92-220, art. 13.

#### FAUSSES DÉCLARATIONS

**17.** Si le prêteur découvre qu'une demande de prêt contient une fausse déclaration sur un point important ou qu'un emprunteur affecte ou a affecté le produit du prêt à une fin autre que celle spécifiée dans la demande de prêt, il peut prendre toute mesure qu'il juge appropriée dans les circonstances et il rédigera immédiatement un rapport complet à l'intention du ministre, qui peut lui demander de prendre toute mesure qu'il juge utile.

DORS/92-220, art. 13.

#### PROCEDURE ON DEFAULT

**18.** (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan and the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable pursuant to section 16, the lender may take such action, whether by legal proceedings or otherwise, as it considers advisable in the circumstances to

- (a) effect collection of the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) realize upon any or all the security it has taken; or
- (d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

(2) Any action taken by the lender pursuant to subsection (1) shall not discharge the liability of the Minister to the lender under the Act.

SOR/92-220, s. 13.

#### PROCEDURE FOR CLAIMS

**19.** (1) A claim for loss by a lender in respect of a loan shall not be made to the Minister until 90 days have elapsed after the entire amount of the loan becomes due and payable.

(1.1) The lender shall submit any claim for loss to the Minister within 19 months after the date on which the default in repayment of the loan occurred.

(1.2) The Minister may, where the lender makes a request in accordance with the form set out in Schedule III, extend one or more times the period of 19 months referred to in subsection (1.1).

(1.3) A request for an extension of the period of 19 months referred to in subsection (1.1) shall be made before the expiration of that period or of that period as extended by the Minister, as the case may be.

#### PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE DÉFAUT DE PAIEMENT

**18.** (1) Lorsqu'un emprunteur est en défaut de paiement à l'égard d'un prêt et que la totalité du solde impayé sur le prêt devient exigible en conformité de l'article 16, le prêteur peut prendre les mesures, par voie de procédures judiciaires ou autrement, qu'il juge opportunes en vue

- a) de recouvrer le solde impayé du prêt;
- b) d'obtenir une garantie supplémentaire;
- c) de faire jouer sa garantie sur la totalité ou sur une partie des biens qui y sont affectés; ou
- d) d'en arriver à un compromis ou de transiger avec toute personne autre que l'emprunteur.

(2) Aucune mesure prise par le prêteur conformément au paragraphe (1) n'a pour effet de libérer le ministre de ses engagements envers le prêteur en vertu de la Loi.

DORS/92-220, art. 13.

#### PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE RÉCLAMATION

**19.** (1) Un prêteur ne peut faire de réclamation au ministre en cas de perte subie par lui en conséquence d'un prêt si ce n'est à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle le montant intégral du prêt devient exigible.

(1.1) Le prêteur présente au ministre une réclamation pour la perte subie par suite d'un prêt, dans les 19 mois suivant la date du défaut de remboursement du prêt.

(1.2) Le ministre peut, lorsque le prêteur en fait la demande selon la formule prévue à l'annexe III, prolonger une ou plusieurs fois la période de 19 mois visée au paragraphe (1.1).

(1.3) La demande de prolongation visée au paragraphe (1.2) doit être faite avant la fin de la période initiale de 19 mois ou avant la fin de la période de prolongation accordée par le ministre, selon le cas.

(2) The loss sustained by a lender in respect of a loan shall be determined by aggregating the following, namely,

(a) the unpaid principal amount of the loan;  
(b) interest earned on the loan over any period and outstanding at the time the claim is approved for payment by the Minister, calculated

(i) where the interest was earned over a period of 180 days or less, at the rate of interest referred to in subsection (2.1), or

(ii) where the interest was earned over a period of more than 180 days,

(A) at the rate of interest referred to in subparagraph (i) for the first 180 days of the period or, where in the opinion of the Minister reasons beyond the control of the lender justify calculating the interest at that rate for more than 180 days, at that rate for such greater number of days as are approved by the Minister, and

(B) for the remainder, if any, of the period over which the interest was earned, at a rate of interest equal to one-half of the rate of interest referred to in subparagraph (i).

(c) any uncollected taxed costs for or incidental to legal proceedings in respect of the loan;

(d) legal fees, legal costs and legal disbursements, whether taxable or not, actually incurred by the lender, with or without litigation, in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Minister allows; and

(e) any other disbursements actually incurred by the lender in collecting or endeavouring to collect the loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Minister allows.

(2.1) For the purpose of paragraph (2)(b), the rate of interest shall be fixed at a rate not exceeding the aggregate of one per cent per annum and the average of the prime lending rates in effect at the following lenders on

(2) La perte subie par un prêteur par suite d'un prêt correspond au total

a) de la partie non remboursée du principal;

b) de l'intérêt couru et impayé au moment où le paiement d'une indemnité est approuvé par le ministre, calculé :

(i) s'il vise une période de 180 jours ou moins, au taux prévu au paragraphe (2.1),

(ii) s'il vise une période supérieure à 180 jours :

(A) au taux mentionné au sous-alinéa (i) pour les 180 premiers jours de cette période ou un nombre supérieur de jours, si le ministre estime que ce nombre se justifie pour des raisons indépendantes de la volonté du prêteur, et

(B) à un taux égal à la moitié du taux mentionné au sous-alinéa (i), pour le reste de la période.

c) de tous frais taxés, mais non recouvrés, relatifs ou accessoires à toute poursuite judiciaire et se rapportant au prêt;

d) des honoraires d'avocat, frais de justice et déboursés, taxés ou non, que le prêteur a réellement supportés, qu'il y ait eu contestation en justice ou non, pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué par celui-ci; et

e) de toutes les autres dépenses que le prêteur a réellement supportées pour recouvrer ou tenter de recouvrer le montant prêté ou pour protéger les intérêts du ministre, mais seulement jusqu'à concurrence du montant alloué par ce dernier.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le taux d'intérêt est fixé à un taux ne dépassant pas un pour cent par année plus la moyenne des taux préférentiels en vigueur chez les prêteurs suivants le dernier jour du mois précé-



the last day of the month preceding the month in which the interest referred to in paragraph (2)(b) commenced to be earned:

- (a) the Bank of Montreal;
- (b) the Canadian Imperial Bank of Commerce;
- (c) the National Bank of Canada;
- (d) The Bank of Nova Scotia;
- (e) The Royal Bank of Canada; and
- (f) The Toronto-Dominion Bank.

(2.2) Subject to subsection (2.3), where, in the case of any loan by a lender, the evidence submitted by the lender pursuant to paragraph (3)(c) shows that

(a) the actual cost of the fixed equipment, movable equipment, premises or land, as the case may be, in respect of which the loan was made was less than the estimated cost shown in the application for the loan, and the loan was made in an amount exceeding

- (i) 80 per cent of the actual cost of the fixed equipment,
- (ii) 80 per cent of the actual cost of the movable equipment,
- (iii) 90 per cent of the actual cost of the premises, or
- (iv) 90 per cent of the actual cost of the land,

as the case may be or

(b) only a portion of the funds advanced by the lender in respect of the loan were expended for the purpose set out in the application for the loan,

the loss sustained by the lender in respect of the loan shall, notwithstanding subsection (2), be determined as that proportion of the amount determined pursuant to subsection (2) that

(c) where paragraph (a) applies, the actual cost referred to in that paragraph is of the estimated cost referred to in that paragraph; and

dant celui où l'intérêt visé à cet alinéa a commencé à courir :

- a) la Banque de Montréal;
- b) la Banque Canadienne Impériale de Commerce;
- c) la Banque Nationale du Canada;
- d) la Banque de Nouvelle-Écosse;
- e) la Banque Royale du Canada;
- f) la Banque Toronto-Dominion.

(2.2) Sous réserve du paragraphe (2.3), lorsque la preuve que le prêteur fournit conformément à l'alinéa (3)c) à l'égard d'un prêt consenti par lui établit :

a) que le coût réel du matériel fixe, du matériel mobile, des locaux ou des terrains, selon le cas, à l'égard desquels le prêt a été consenti est inférieur au coût estimatif indiqué dans la demande de prêt, et que le prêt consenti excède, selon le cas,

- (i) 80 pour cent du coût réel du matériel fixe,
- (ii) 80 pour cent du coût réel du matériel mobile,
- (iii) 90 pour cent du coût réel des locaux, ou
- (iv) 90 pour cent du coût réel des terrains, ou

b) que seule une partie du montant prêté a été dépensée pour l'objet indiqué dans la demande de prêt,

la perte que subit le prêteur à l'égard du prêt est, nonobstant le paragraphe (2), égale à la fraction du montant déterminé conformément au paragraphe (2), qui est représentée, selon le cas :

c) par le rapport entre le coût réel et le coût estimatif mentionnés à l'alinéa a);

d) par le rapport entre la partie dépensée pour l'objet indiqué dans la demande de prêt et le montant prêté par le prêteur.

(d) where paragraph (b) applies, the portion expended for the purpose set out in the application for the loan is of the funds advanced by the lender in respect of the loan.

(2.3) Where both paragraphs (2.2)(a) and (b) apply, the loss sustained by the lender is the lesser of the amounts obtained pursuant to paragraphs (2.2)(c) and (d).

(3) Every claim for loss shall be certified by a responsible officer of the lender and shall be accompanied by:

(a) evidence that the loan has been registered by the Minister;

(b) a copy of the borrower's signed application form certified by a responsible officer of the lender;

(c) documentation substantiating

(i) the actual cost of the fixed equipment, movable equipment, premises or land, as the case may be, in respect of which the loan was made, and

(ii) the amount of the funds advanced by the lender in respect of the loan that were expended for the purpose set out in the application for the loan; and

(d) any additional information or documents that the Minister requires to be provided.

(4) A claim for loss by a lender in respect of a loan shall be approved for payment by the Minister within 60 days after receipt by the Minister of the claim for loss and all evidence, information and documents required by subsection (3) to accompany the claim for loss.

(5) Where a claim for loss by a lender has been paid pursuant to subsection (4), the lender shall

(a) acknowledge receipt of payment to the Minister in writing; and

(b) deal with any security held by it for the loan in such manner as the Minister may direct.

(2.3) Lorsque les alinéas (2.2)a) et b) s'appliquent, le moindre des montants déterminés en vertu des alinéas (2.2)c) et d) constitue la perte subie par le prêteur.

(3) La réclamation pour perte est certifiée par un fonctionnaire responsable du prêteur et est accompagnée des renseignements et documents suivants :

a) une preuve établissant que le prêt a été enregistré par le ministre;

b) une copie de la demande de prêt signée par l'emprunteur et certifiée par un fonctionnaire responsable du prêteur;

c) les documents justificatifs indiquant :

(i) le coût réel du matériel fixe, du matériel mobile, des locaux ou des terrains, selon le cas, à l'égard desquels le prêt a été consenti,

(ii) le montant du prêt consenti par le prêteur qui a été dépensé pour l'objet indiqué dans la demande de prêt;

d) tout autre document ou renseignement que le ministre juge utile.

(4) Le ministre approuve le paiement d'une indemnité à l'égard de la perte que subit le prêteur par suite d'un prêt, dans les 60 jours après avoir reçu la réclamation et les documents et renseignements visés au paragraphe (3).

(5) Le prêteur à qui une indemnité est versée conformément au paragraphe (4) :

a) accuse réception du paiement par écrit auprès du ministre;

b) prend à l'égard de la garantie qui accompagne le prêt les mesures qu'ordonne le ministre.

(6) Any expense incurred by the lender in dealing with any security pursuant to paragraph (5)(b) shall be paid by the Minister to the lender.

(7) [Repealed, SOR/78-140, s. 8]

SOR/78-140, ss. 7, 8; SOR/79-151, ss. 3, 4; SOR/85-396, s. 6; SOR/87-591, s. 10; SOR/92-220, ss. 8, 13 and 14(F).

**20.** (1) When acting on behalf of the Minister, a lender shall, notwithstanding that its claim for loss in respect of a loan has been paid, take such reasonable steps as the Minister considers necessary to

(a) collect payments of principal and interest due by the borrower under the terms of the loan;

(b) realize upon any security taken under these Regulations; and

(c) effect a compromise with or grant a concession to any person for the purpose of the collection or realization referred to in paragraph (a) or (b), as the case may be.

(2) Where any amount is collected or realized by a lender pursuant to subsection (1) with respect to a loan, the lender shall forthwith remit to the Minister

(a) if the loan was made prior to April 1, 1985, the whole of the amount collected or realized; and

(b) if the loan was made after March 31, 1985, that percentage of the amount collected or realized that is applicable by virtue of paragraph 3(1)(b) of the Act.

(3) Any actual expenses of the lender incurred under subsection (1) shall be paid by the Minister to the lender.

SOR/78-140, s. 9; SOR/85-396, s. 7; SOR/87-591, s. 11; SOR/92-220, s. 13.

#### REPORTS TO MINISTER

**21.** Any lender that has made a loan under these Regulations shall furnish to the Minister such reports or information as the Minister may from time to time require.

SOR/92-220, s. 13.

(6) Le ministre rembourse au prêteur les frais que lui occasionnent les mesures visées à l'alinéa (5)b).

(7) [Abrogé, DORS/78-140, art. 8]

DORS/78-140, art. 7 et 8; DORS/79-151, art. 3 et 4; DORS/85-396, art. 6; DORS/87-591, art. 10; DORS/92-220, art. 8, 13 et 14(F).

**20.** (1) Même si la réclamation pour perte a été satisfaite, un prêteur qui agit au nom du ministre prend les mesures raisonnables que celui-ci juge nécessaires pour

a) recouvrer les versements (principal et intérêts) exigibles de l'emprunteur suivant les modalités du prêt;

b) faire jouer la garantie, fournie aux termes du présent règlement, sur les biens qui y sont affectés; et

c) négocier un compromis ou accorder une concession à toute personne concernant le recouvrement ou la garantie mentionné à l'alinéa a) ou b), selon le cas.

(2) Lorsque le prêteur recouvre ou obtient une somme en application du paragraphe (1), il remet immédiatement au ministre :

a) la totalité de la somme, si le prêt en cause a été consenti avant le 1<sup>er</sup> avril 1985;

b) le pourcentage applicable de cette somme qui est visé à l'alinéa 3(1)b) de la Loi, si le prêt en cause a été consenti après le 31 mars 1985.

(3) Le ministre rembourse au prêteur le montant des frais qu'il a effectivement supportés en application du paragraphe (1).

DORS/78-140, art. 9; DORS/85-396, art. 7; DORS/87-591, art. 11; DORS/92-220, art. 13.

#### RAPPORTS AU MINISTRE

**21.** Tout prêteur qui a consenti un prêt en vertu du présent règlement doit fournir au ministre les rapports ou renseignements que ce dernier peut exiger de temps à autre.

DORS/92-220, art. 13.

SUBROGATION

22. (1) Where, under the Act and these Regulations, the Minister has paid to a lender all or any of the amount of loss sustained by the lender as a result of a loan, Her Majesty is thereupon subrogated in and to all the rights of the lender in respect of that loan and, without limiting the generality of the foregoing, all rights and powers of the lender in respect of

- (a) the loan,
- (b) any judgment obtained by the lender in respect of the loan, and
- (c) any security taken by the lender for the repayment of the loan,

are thereupon vested in Her Majesty and Her Majesty is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment, or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

(1.1) The maximum rate of interest per annum payable to Her Majesty with respect to a subrogated debt to which the subrogated rights referred to in subsection (1) relate shall be calculated for each month before the first day of the month and shall be the average of the prime lending rates in effect at the following lenders on the last day of the month preceding the month for which the rate is calculated:

- (a) the Bank of Montreal;
- (b) the Canadian Imperial Bank of Commerce;
- (c) the National Bank of Canada;
- (d) The Bank of Nova Scotia;
- (e) The Royal Bank of Canada; and
- (f) The Toronto-Dominion Bank.

(2) Where the Minister has paid to a lender less than the full amount of the loss sustained by the lender in respect of a loan and Her Majesty, by means of the exercise of any right to which Her Majesty is subrogated, re-

SUBROGATION

22. (1) Lorsque, en vertu de la Loi et du présent règlement, le ministre indemnise un prêteur de tout ou partie de la perte qu'il subit par suite d'un prêt, Sa Majesté est dès lors subrogée dans les droits du prêteur relativement à ce prêt et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, tous les droits et pouvoirs du prêteur aux termes

- a) du prêt,
- b) de tout jugement rendu à l'égard du prêt, et
- c) de toute garantie de remboursement du prêt,

sont dévolus à Sa Majesté, et Sa Majesté peut exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges que le prêteur possédait ou pourrait exercer concernant le prêt, le jugement ou la garantie, y compris le droit d'intenter ou de continuer une action ou une poursuite, de signer un document portant désistement, transfert, vente ou cession ou de recouvrer le montant prêté, d'exécuter le jugement ou de faire jouer la garantie.

(1.1) Le taux d'intérêt annuel maximal qui est payable à Sa Majesté dans le cas de subrogation visée au paragraphe (1) est calculé pour chaque mois avant le premier jour du mois et est égal à la moyenne des taux préférentiels en vigueur chez les prêteurs suivants le dernier jour du mois précédant celui pour lequel le taux est calculé :

- a) la Banque de Montréal;
- b) la Banque Canadienne Impériale de Commerce;
- c) la Banque Nationale du Canada;
- d) la Banque de Nouvelle-Écosse;
- e) la Banque Royale du Canada;
- f) la Banque Toronto-Dominion.

(2) Lorsque le ministre indemnise le prêteur d'une partie seulement de la perte qu'il subit par suite d'un prêt et que Sa Majesté, par l'exercice d'un droit auquel elle est subrogée, recouvre un montant qui est supérieur aux

covers an amount that is greater than the costs and expenses of recovery, but that, after deducting such costs and expenses, is less than the full amount of the loss, Her Majesty is entitled to that proportion of the net amount recovered that the portion of the loss borne by Her Majesty is of the full amount of the loss and the remainder of the net amount recovered shall be paid by the Minister to the lender.

SOR/85-396, s. 8; SOR/92-220, ss. 9, 13.

#### REGISTRY

**23.** The registry established by the Minister pursuant to the *Small Businesses Loans Regulations*, made by Order in Council P.C. 1960-1764 of December 22, 1960, for the purpose of recording loans made under the Act is hereby continued.

#### CHARGE FOR INSURANCE

**24.** (1) Where a lender, under the terms of a business improvement loan or any agreement in connection therewith, pays the premium under a policy of insurance under which any amount is or may become payable to the lender, the lender may charge the amount of the premium to the borrower.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the insurance premium is expressed as a percentage of the loan outstanding, it may be combined with the rate of the interest if the resultant rate of interest, as set out in the written promise to repay the loan, does not exceed the maximum rate prescribed by section 15.

SOR/87-591, s. 12; SOR/92-220, ss. 10, 13.

#### LOAN NOTIFICATION AND FEE PAYMENT

**25.** (1) Within a period of three months after the making of a loan by a lender,

(a) the lender shall present to the Minister a loan registration request in the form set out in Schedule II and containing all the required information and, pursuant to paragraph 3(4)(b) of the Act, a fee of one per cent of the amount of the loan in the form of the lender's own remittance payable to the Receiver General; and

frais de recouvrement mais qui, une fois diminué de ces frais, est inférieur au montant total de la perte, Sa Majesté a droit à la fraction du montant net recouvré qui est représentée par le rapport entre la partie de la perte subie par Sa Majesté et le montant total de la perte; le reste du montant net recouvré est payé au prêteur par le ministre.

DORS/85-396, art. 8; DORS/92-220, art. 9 et 13.

#### REGISTRE

**23.** Est maintenu le registre établi par le ministre, conformément au *Règlement sur les prêts aux petites entreprises* adopté par le décret C.P. 1960-1764 du 22 décembre 1960, pour l'inscription des prêts consentis sous le régime de la Loi.

#### FRAIS D'ASSURANCE

**24.** (1) Lorsqu'un prêteur paie, aux termes d'un prêt destiné à l'amélioration d'entreprises ou de tout accord y afférent, la prime d'une assurance en vertu de laquelle une somme lui est payable ou est susceptible de l'être, ce prêteur peut imputer le montant de la prime au compte de l'emprunteur.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la prime d'assurance est exprimée en pourcentage du montant impayé du prêt, elle peut être combinée au taux d'intérêt à condition que le taux qui en résulte, tel qu'il est indiqué dans la promesse écrite de remboursement, ne dépasse pas le taux maximal prévu à l'article 15.

DORS/87-591, art. 12; DORS/92-220, art. 10 et 13.

#### DEMANDE D'ENREGISTREMENT DE PRÊT ET DROITS EXIGIBLES

**25.** (1) Dans les trois mois suivant la date de l'octroi d'un prêt :

a) le prêteur doit présenter au ministre une demande d'enregistrement du prêt sur la formule établie à l'annexe II, dûment remplie, et, conformément à l'alinéa 3(4)b) de la Loi, verser sur ses fonds au receveur général des droits de un pour cent du montant du prêt;

(b) the Minister shall, on receipt of the lender's completed loan registration request and fee, register the loan as a guaranteed business improvement loan in the registry established for the purpose of recording loans made under the Act.

(2) Where the Minister has been unable to register the loan in circumstances where through inadvertence the lender has not within the period referred to in subsection (1) presented the loan registration request or paid the fee, the Minister may, provided the borrower is not in default in respect of any payment on the loan, extend the period until not more than one year after the date on which the initial disbursement of funds under the loan occurred.

(3) Where a loan is advanced by instalments,

(a) for the purposes of subsection (1), the loan shall be deemed to have been made on the date on which the initial disbursement of funds under the loan occurred; and

(b) the fee payable pursuant to paragraph (1)(a) is one per cent of the full amount of the loan and is payable at the time the lender presents the loan registration request, even in cases where the loan is not yet fully disbursed.

(4) and (5) [Repealed, SOR/92-220, s. 11]

SOR/85-396, s. 10; SOR/87-591, s. 13; SOR/92-220, s. 11; SOR/95-80, s. 1(E).

#### ACQUISITION OF BUSINESS IMPROVEMENT LOANS MADE BY ANOTHER LENDER

[SOR/92-220, s. 13]

**26.** (1) Other than as prescribed by this section, the Minister's liability to a lender with respect to a business improvement loan made pursuant to the Act ceases if the loan is transferred to, assigned to or acquired by another lender or any other person.

(2) Where a lender has made business improvement loans under the Act and the lender subsequently sells all of the business improvement loans outstanding on its books to another lender that is the successor lender, or

b) sur réception de la demande d'enregistrement du prêt dûment remplie et des droits, le ministre enregistre le prêt à titre de prêt garanti dans le registre établi aux fins de l'inscription des prêts consentis aux termes de la Loi.

(2) Lorsque le ministre ne peut enregistrer le prêt parce que le prêteur, par inadvertance, a omis de présenter la demande d'enregistrement de prêt ou de verser les droits payables dans le délai prévu au paragraphe (1), il peut, si l'emprunteur n'est pas en défaut de rembourser, prolonger ce délai d'une période maximale d'un an après la date de la première remise de fonds aux termes du prêt.

(3) Dans les cas où le versement du prêt est échelonné :

a) le prêt est réputé, pour l'application du paragraphe (1), être consenti à la date de la première remise de fonds;

b) les droits payables conformément à l'alinéa (1)a) sont de un pour cent du montant intégral du prêt et sont exigibles lors de la production de la demande d'enregistrement du prêt par le prêteur, même si le montant du prêt n'est pas totalement déboursé.

(4) et (5) [Abrogés, DORS/92-220, art. 11]

DORS/85-396, art. 10; DORS/87-591, art. 13; DORS/92-220, art. 11; DORS/95-80, art. 1(A).

#### ACQUISITION DE PRÊTS DESTINÉS À L'AMÉLIORATION D'ENTREPRISES CONSENTIS PAR UN AUTRE PRÊTEUR

[DORS/92-220, art. 13]

**26.** (1) Sauf dans les cas prévus au présent article, la responsabilité du ministre envers un prêteur à l'égard d'un prêt consenti aux termes de la Loi prend fin au moment du transfert ou de la cession de ce prêt à un autre prêteur ou à une autre personne, ou de son obtention par l'un ou l'autre.

(2) Lorsqu'un prêteur a consenti des prêts aux termes de la Loi et que par la suite il vend la totalité des prêts impayés selon ses registres à un autre prêteur, qui est le second prêteur, ou il fusionne avec un ou plusieurs

amalgamates with one or more other lenders to form a newly amalgamated lender, the Minister's liability under the Act continues in favour of the successor lender or the newly amalgamated lender, as the case may be, on the basis that, as of the effective date of the purchase or amalgamation,

(a) the amount of all business improvement loans that were made by the selling lender and the successor lender or by the amalgamating lenders and that were registered by the Minister pursuant to section 25 shall be aggregated and deemed for the purpose of section 5 of the Act to have been made by the successor lender or the newly amalgamated lender, as the case may be; and

(b) the amount of all claims for loss previously paid by the Minister to the selling lender and the successor lender or to the amalgamating lenders, as the case may be, shall be aggregated and deemed to be a loss sustained by the successor lender or the newly amalgamated lender, as the case may be, for the purpose of section 5 of the Act.

(3) Subject to subsection (4), where a lender has made business improvement loans under the Act and the lender subsequently

(a) sells all of the business improvement loans outstanding on its books to a purchaser that is a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society or a corporation that, while not as yet designated by the Minister as a lender for the purposes of the Act, is eligible to be designated as a lender pursuant to paragraph (b) or (c) of the definition "lender" in section 2 of the Act, or

(b) amalgamates with one or more credit unions, caisses populaires or other cooperative credit societies or corporations to form an amalgamated corporation that, while not as yet designated by the Minister as a lender for the purposes of the Act, is eligible to be designated as a lender pursuant to paragraph (b) or (c) of the definition "lender" in section 2 of the Act,

autres prêteurs afin de constituer un prêteur nouvellement fusionné, la responsabilité du ministre aux termes de la Loi envers le second prêteur ou le prêteur nouvellement fusionné est maintenue si, à la date de l'achat ou de la fusion :

a) tous les prêts qui ont été consentis par le prêteur vendeur et par le second prêteur ou par les prêteurs qui fusionnent et qui ont été enregistrés par le ministre en vertu de l'article 25 sont consolidés et sont présumés, pour l'application de l'article 5 de la Loi, avoir été consentis par le second prêteur ou le prêteur nouvellement fusionné;

b) toutes les indemnités versées antérieurement par le ministre au prêteur vendeur et au second prêteur ou aux prêteurs qui fusionnent, au titre de réclamations pour pertes, sont consolidées et sont réputées être, pour l'application de l'article 5 de la Loi, une perte occasionnée au second prêteur ou au prêteur nouvellement fusionné.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le prêteur a consenti des prêts aux termes de la Loi et que par la suite :

a) soit il vend tous les prêts qui sont impayés selon ses registres à un acheteur qui est une caisse populaire ou autre coopérative de crédit ou une personne morale qui, bien qu'elle ne soit pas encore agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la Loi, y est admissible aux termes des alinéas b) ou c) de la définition de «prêteur» à l'article 2 de la Loi,

b) soit il fusionne avec une ou plusieurs caisses populaires ou autres coopératives de crédit ou une ou plusieurs personnes morales afin de constituer une personne morale qui, bien qu'elle ne soit pas encore agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la Loi, y est admissible aux termes des alinéas b) ou c) de la définition de «prêteur» à l'article 2 de la Loi,

the Minister's liability under the Act continues in favour of the purchaser or amalgamated corporation, as the case may be, if as of the effective date of the purchase or amalgamation,

(c) the amount of all business improvement loans that were made by the selling lender or the amalgamating lender and that were registered by the Minister pursuant to section 25 are deemed to have been made by the purchaser or the amalgamated corporation, as the case may be, and

(d) the amount of all claims for loss previously paid by the Minister to the selling lender or the amalgamating lender, as the case may be, are deemed to be a loss sustained by the purchaser or amalgamated corporation, as the case may be, for the purpose of section 5 of the Act.

(4) In the case of a sale or amalgamation referred to in subsection (3), the Minister's liability continues only if

(a) the purchaser or the amalgamated corporation, as the case may be, applies to the Minister, before the acquisition or amalgamation or within one year thereafter, for designation as a lender for the purposes of the Act and for continuity of the Minister's liability under the Act with respect to those business improvement loans that had been made by the selling or amalgamating lender; and

(b) the Minister designates the purchaser or the amalgamated corporation as a lender for the purposes of the Act.

SOR/87-591, s. 14; SOR/92-220, s. 12; SOR/95-80, s. 2(E).

la responsabilité du ministre aux termes de la Loi envers l'acheteur ou la personne morale issue de la fusion est maintenue si à la date de prise d'effet de l'achat ou de la fusion :

c) tous les prêts consentis par le prêteur vendeur ou le prêteur qui fusionne et qui sont enregistrés par le ministre aux termes de l'article 25 sont réputés avoir été consentis par l'acheteur ou la personne morale issue de la fusion;

d) toutes les indemnités versées antérieurement par le ministre au prêteur vendeur ou au prêteur qui fusionne, au titre de réclamations pour pertes, sont réputées être, pour l'application de l'article 5 de la Loi, une perte occasionnée au second prêteur ou à la personne morale issue de la fusion.

(4) Dans le cas de la vente ou de la fusion visée au paragraphe (3), la responsabilité du ministre n'est maintenue que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acheteur ou la personne morale issue de la fusion présente au ministre, avant l'acquisition ou la fusion ou dans l'année qui suit celles-ci, une demande d'agrément à titre de prêteur pour l'application de la Loi et de maintien de la responsabilité du ministre aux termes de la Loi à l'égard des prêts consentis par le prêteur vendeur ou le prêteur qui fusionne;

b) le ministre agrée comme prêteur pour l'application de la Loi l'acheteur ou la personne morale issue de la fusion.

DORS/87-591, art. 14; DORS/92-220, art. 12; DORS/95-80, art. 2(A).



SCHEDULE I  
*(s. 7)*

LOAN APPLICATION

GRAPHIC IS NOT DISPLAYED, SEE SOR/87-591, S. 15  
SOR/78-140, s. 10; SOR/85-396, s. 11; SOR/87-591, s. 15; SOR/92-220, ss.  
13, 14(F).

ANNEXE I  
*(art. 7)*

DEMANDE DE PRÊT

CE GRAPHIQUE N'EST PAS EXPOSÉ, VOIR DORS/87-591,  
ART. 15; DORS/92-220, ART. 13 ET 14(F)  
DORS/78-140, art. 10; DORS/85-396, art. 11; DORS/87-591, art. 15; DORS/  
92-220, art. 13 et 14(F).

SCHEDULE II  
(s. 25)

LOAN REGISTRATION REQUEST AND FEE SUBMISSION  
GRAPHIC IS NOT DISPLAYED, SEE SOR/87-591, S. 15  
SOR/87-591, s. 15; SOR/92-220, s. 13.

ANNEXE II  
(art. 25)

FORMULE DE DEMANDE D'ENREGISTREMENT ET DE  
VERSEMENT DE DROIT  
CE GRAPHIQUE N'EST PAS EXPOSÉ, VOIR DORS/87-591,  
ART. 15; DORS/92-220, ART. 13  
DORS/87-591, art. 15; DORS/92-220, art. 13.

SCHEDULE III  
(s. 19)

REQUEST FOR EXTENSION OF CLAIM SUBMISSION DATE  
GRAPHIC IS NOT DISPLAYED, SEE SOR/87-591, S. 15  
SOR/87-591, s. 15; SOR/92-220, s. 13.

ANNEXE III  
(art. 19)

DEMANDE DE DÉLAI POUR LA PRÉSENTATION D'UNE  
RÉCLAMATION POUR PERTE  
CE GRAPHIQUE N'EST PAS EXPOSÉ, VOIR DORS/87-591,  
ART. 15; DORS/92-220, ART. 13  
DORS/87-591, art. 15; DORS/92-220, art. 13.